

**CONDICIONES GENERALES
DE COMPRA**

Entre

ROBERT BOSCH LTDA.
Avenida Carrera 45 # 118-30
BOGOTA - COLOMBIA
NIT: 900.184.924-4

- En adelante simplemente denominada "**BOSCH**" -

y

PROVEEDOR
DIRECCION
BOGOTA - COLOMBIA
NIT.

- En adelante simplemente denominado "**Proveedor**"

CONSIDERACIONES

CONSIDERANDO QUE:

- El panorama socio-económico mundial exige dinamismo en las relaciones comerciales y que con esfuerzo conjunto mantendrá la ventaja competitiva del mercado;
- La función social de los contratos tiene la facultad de exigir a las partes el respeto mutuo y la lealtad;
- El presente instrumento se regirá por las disposiciones de ley;
- El código Civil protege los principios de buena fe, la equidad y el equilibrio como disposiciones contractuales;

**GENERAL
SUPPLY CONDITIONS**

Between

ROBERT BOSCH LTDA
Avenida Carrera 45 # 118-30
BOGOTA - COLOMBIA
NIT: 900.184.924-4

- hereinafter simply referred to as "**BOSCH**"-

And

SUPPLIER
ADDRESS
BOGOTA - COLOMBIA
NIT.

- hereinafter simply referred to as the "**Supplier**" -

CONSIDERATIONS

WHEREAS:

- the social-economic situation around the world demands that commercial relations be very dynamic, and jointly efforts might keep competitive advantage in the market;
- the social function of contracts has power to bind the parties to respect and be loyal to each other;
- this Instrument is governed by the provisions of Lei;
- the Civil Code protects the principles of good-faith, probity and contract equity;

- Por lo tanto, las partes asumen el presente acuerdo, según las siguientes cláusulas y condiciones pactadas entre las partes:

1. Objeto del Contrato y partes contractuales

BOSCH recibirá del proveedor el "contrato de productos" tal como se especifica en el Apéndice I y / o otros contratos que pueden ser introducidos por las Partes en el futuro. A petición de BOSCH en la escritura, los productos podrán añadirse al Apéndice I y / o contratos individuales, que estarán sujetas a las presentes Condiciones Generales.

Filiales, empresas asociadas, empresas del grupo BOSCH, ya sea en Colombia o en el extranjero, tienen derecho a comprar los productos objeto del contrato, en base a contratos específicos, cubiertos por las condiciones previstas en el presente Acuerdo.

Para que los acuerdos verbales hechos durante esta negociación o después de que este acuerdo haya sido suscrito, o por acuerdos paralelos de cualquier naturaleza, para que tengan efecto, deben ser ratificados por escrito, mediante aprobación del Departamento de Compras de BOSCH.

2. Base Contractual

Estas Condiciones generales de suministro son aplicables solamente a órdenes de compra y programa de remesas de BOSCH. Por lo tanto, se excluyen explícitamente la aplicabilidad de otras condiciones sugeridas por el proveedor. Pre-acuerdos existentes permanecerán vigentes siempre que las Partes así lo hayan definido. Todos los Cambios modificaciones y adiciones serán validos únicamente si se encuentran en acuerdos por escrito.

Therefore, the parties enter the present agreement, according to the following clauses and conditions as agreed between the parties:

1. Object of the Contract and Contracting Parties

BOSCH will receive from the Supplier the "Contractual Products" as specified in Appendix I and/or other contracts that may be entered by the Parties in the future. Upon BOSCH's request in writing, additional products may be added to Appendix I and/or individual contracts, which shall be subject to the same conditions covered by these General Conditions.

Subsidiaries, associated companies, and companies of BOSCH's Group, either in Colombia or abroad, are entitled to purchase the Contractual Products, based on specific contracts, covered by the conditions anticipated in this Agreement.

In order for verbal agreements made during this negotiation or after this Agreement has been subscribed, or for parallel agreements of any nature whatsoever to take effect, they must be ratified in writing between the Parties, through BOSCH's Purchase Department.

2. Contractual Basis

These General Supply Conditions are the only ones applicable to BOSCH's Purchase Orders and Remittance Programs of Supply; therefore, they expressly exclude the applicability of any other conditions suggested by the Supplier. Pre-existing agreements remain in effect provided the Parties have defined so. Alterations and amendments, as well as the Supplier's sales

3. Orden de Compra y programa de compra de remesas

Estas condiciones aplican a órdenes de compra y al programa de compra de remesas y envíos expedidos por BOSCH, mediante medio escrito o a través de transmisión electrónica de datos, y cuyos términos se consideran obligatorios.

Las órdenes de compra y programas de compra de remesas son obligatorios a menos de que estén expresamente rechazados por el Proveedor dentro de dos días hábiles después de haber sido recibido.

Cualquier diferencia en las órdenes de compra y programas de compra de remesas sólo se aceptarán después de la autorización expresa de BOSCH.

4. Calidad

Los acuerdos de garantía de calidad de BOSCH (QSL) permanecerán vigentes para el proveedor y todas aquellas normas complementarias acordadas por las Unidades / compañías del Grupo BOSCH. Los cambios a las condiciones serán posibles solo con el consentimiento previo de BOSCH.

5. Protección Ambiental

El proveedor se compromete a cumplir y hacer cumplir las leyes vigentes y los requisitos ambientales previstos en la política de medio ambiente de BOSCH, con la responsabilidad de obtener y mantener todos los permisos o licencias requeridas por los organismos públicos, como resultado de la ejecución directa o indirecta del presente contrato, incluyendo un compromiso para lograr el desarrollo sostenible, la prevención de la contaminación y el residuo de los recursos

conditions will only be respected upon agreement in writing.

3.Purchase orders and Purchase Remittance Program

The Conditions herein apply to Purchase Orders and Remittance Programs issued by BOSCH in writing, or in any electronic means for the transmission of data, and whose provisions are deemed compulsory.

Purchase Orders and Purchase Remittance Programs become compulsory unless they are expressly refused by the Supplier within two working days after having been received.

Any divergence in Purchase Orders and Purchase Remittance Programs will only be accepted after BOSCH's express agreement.

4.Quality

Warranty agreements for Quality BOSCH (QSL) remain in effect for suppliers; likewise supplementary regulations agreed by Units/Companies of the BOSCH's Group also remain in effect. The Only the Supplier's industrial plants accepted by BOSCH shall supply the products. Modifications will only be possible upon BOSCH's previous agreement.

5.Environment protection

The Supplier undertakes to comply with all existing legislation on the environment currently in effect and comply with all requirements anticipated therein and with BOSCH's environment policy. The Supplier is, therefore, expected to obtain and maintain any licenses or special authorizations required by government agencies, deriving from the direct or indirect enforcement of the present agreement,

<p>naturales.</p> <p>El proveedor deberá mantener toda su documentación actualizada y ponerla a disposición siempre que sea necesario, sino que también mantendrá a sus empleados y / o sus agentes bien informados prestando especial atención a los reglamentos pertinentes, a fin de no tener BOSCH responsabilidad de cualquier queja y / o compensación alguna derivados de falta de cumplimiento de dichos requisitos por parte del Proveedor.</p> <p>Estas disposiciones seguirán vigentes tras la terminación del presente contrato y de forma definitiva.</p> <p>6. Garantía y Responsabilidad</p> <p>Queda establecido que el período de garantía es de 36 meses a partir de la primera licencia del vehículo, o de la fecha de venta de los productos de BOSCH para el consumidor final. A menos que se acuerde por escrito un nuevo período por las partes, pero limitado por un tiempo no mayor a 48 meses después de la entrega a BOSCH por parte del proveedor.</p> <p>En caso de que se presenten quejas, el proveedor realizará de inmediato todas las pruebas necesarias para informar a BOSCH lo antes posible, pero por lo general en un plazo máximo de cinco días hábiles a partir del incidente, e informará las medidas a adoptarse para resolver el problema. Incluso si la causa de las denuncias entre las partes contratantes es discutible, el proveedor deberá tener una participación activa y completa en la determinación de las causas de la denuncia.</p> <p>En caso de incumplimiento de los requisitos de calidad acordados, o de cualquier gota comprobable en las normas de calidad de los productos suministrados bajo este</p>	<p>including a commitment to pursue sustainable development, and the prevention of pollution and of waste of natural resources.</p> <p>The Supplier shall maintain all his documentation updated and make it available whenever required; he shall also keep his employees and/or his officers well informed giving special attention to pertinent regulations, so as not to hold BOSCH responsible for any complaints and/or compensations whatsoever arising out of failure to fulfill such requirements on the part of the Supplier.</p> <p>The foregoing provisions shall remain in effect for an undetermined term, even if the present Agreement is terminated.</p> <p>6.Guarantees and Liabilities</p> <p>It is hereby established that the guarantee period is 36 months as of the first licensing of the vehicle, or of the date of sale of BOSCH's product to the final consumer, starting on the date the bill of sale is issued, unless another period is agreed by the parties, in writing, but limited to 48 months after product delivery to BOSCH by the Supplier.</p> <p>In case there are any complaints, the Supplier will immediately conduct all necessary tests to inform BOSCH as soon as possible, but usually within five working days, of the cause and of the steps being taken in order to solve the problem. Even if the cause for the complaints between contracting parties is disputable, the Supplier shall have an active and thorough participation in determining the causes for such complaint.</p> <p>In case of failure to meet the agreed quality standards, or of any other verifiable drop in quality standards of the products supplied under this agreement,</p>
--	---

acuerdo, BOSCH, tendrá el derecho de suspender las compras, totalmente o en parte (incluidas las cantidades que se han convertido en obligatorios) hasta que la normas de calidad se requiere restablecer y asegurar, por medio de medidas adecuadas adoptadas por el Proveedor. El proveedor no podrá ejercer ningún derecho en contra de BOSCH para este tipo de suspensiones.

El proveedor deberá indemnizar a BOSCH por el valor al que haya lugar en consecuencia de cualquier fallo o defecto de producción que se encuentre en los productos, incluidos en ella lo que tiene que ver con la legislación de derechos del Consumidor, como responsable directo de cualquier queja que sea presentada por el Cliente en relación con dicho incumplimiento o defecto, ya sea a nivel administrativo o en los tribunales, siempre que existan pruebas de una relación de causalidad entre el daño y el producto del proveedor.

7. Seguro

Por criterio propio, el Proveedor podrá contratar, por su cuenta y bajo su riesgo, la protección del seguro de responsabilidad civil y de "recuperación" con cualquier compañía de seguros, para el mismo periodo durante el cual las Condiciones Generales de Compra permanezcan vigentes, con el fin de protegerse contra cualquier riesgo legal y contractual. La póliza de seguro cubrirá todos los riesgos legales y contractuales, y es una parte integrante del presente instrumento.

Se establece que, si la cobertura de la póliza de seguro no fuese suficiente, la responsabilidad legal del proveedor para compensar los daños derivados de sus productos, independientemente de la provisión de demandas legales, se mantiene.

BOSCH shall have the right to suspend purchases, totally or in part (including those quantities which have become compulsory), until the required quality standards be restored and guaranteed, by means of adequate measures taken by the Supplier. The Supplier shall not exercise any rights against BOSCH for this kind of suspensions.

The Supplier shall compensate BOSCH for any amount whatsoever that BOSCH may spend as a result of any failure or production defect found in the products, included therein that which is related to pertinent legislation on Consumer Rights, taking direct responsibility for any complaints whatsoever made by any Client regarding such failure or defect, either on the administrative level or in court, provided there is evidence of a causal connection between the damage and the Supplier's product.

7. Insurance

At his discretion, the Supplier may hire, at his own risk and expense, insurance protection against civil liability and "recall", from any rightful insurance company, for the same term during which the General Supply Conditions to which this Appendix is bound are in effect, in order to protect himself against any legal and contractual risks. The insurance policy shall cover all legal and contractual risks, and it is an integral part of the present instrument.

It is hereby established that, should the coverage of the insurance policy prove to be insufficient, the Supplier's legal liability to compensate for damage deriving from its products, independently of the filing of legal suits, remains.

<p>8. Fecha de Producción y Garantía de Fabricación</p> <p>La edad máxima de los productos en el marco del presente Acuerdo no será superior a 12 (doce) meses. El proveedor garantiza a BOSCH la producción dentro de un período de al menos 12 (doce) meses después de recibido las mercancías, dentro del curso normal del negocio.</p> <p>9. Precios</p> <p>Conforme al artículo del Código Civil, los precios y condiciones previstas en el Apéndice I y / o contratos individuales son el resultado del acuerdo entre las partes contratantes, y son obligatorios. En caso de que haya aumento significativo de las cantidades adquiridas, BOSCH podría ejercer el derecho a negociar un ajuste de precios con el proveedor.</p> <p>Cualquier reajuste automático de los precios Queda prohibido sin negociación previa entre las partes.</p> <p>Queda expresamente acordado por la presente que el Proveedor no interrumpirá el suministro de los productos objeto de este acuerdo como resultado de las negociaciones de precios nuevos y / o condiciones de pago.</p> <p>10. Diferencia de Precio</p> <p>Cualquier diferencia entre el precio de la Orden de Compra y / o el Programa y la factura puede generar el flujo de retorno del material o de la diferencia en el pago tan pronto sea identificada. La regularización de esta divergencia con el banco es la responsabilidad del Proveedor.</p> <p>11. Competitividad</p>	<p>8. Date of Production and Warranty of Manufacture</p> <p>Maximum age of products under the present Agreement shall not exceed 12 (twelve) months. The Supplier guarantees manufacture within a period of at least 12 (twelve) months after BOSCH receives the goods, within the normal course of business.</p> <p>9. Prices</p> <p>As per Article of the Civil Code, prices and conditions anticipated in Appendix I and/or single contracts are a result of the agreement between the contracting parties, and are compulsory. In case there is significant increase in the quantities purchased, BOSCH might exercise the right to negotiate a price adjustment with the Supplier.</p> <p>Any automatic price readjustment is hereby forbidden without prior negotiation between the parties.</p> <p>It is expressly agreed hereby that the Supplier will not interrupt the supply of the products under this agreement as result of new price negotiations and/or payment conditions.</p> <p>10. Price discrepancies</p> <p>Any price discrepancies between the Purchase Order and/or Remittance Program and the Invoice may cause the material to be returned, or the difference to be discounted at the moment of payment or as soon as it is identified. Regularization of such discrepancies before the bank is the Supplier's sole responsibility.</p> <p>11. Competitiveness</p> <p>The contracting parties hereby agree to make all necessary</p>
---	--

<p>Las partes contratantes convienen en hacer todos los esfuerzos necesarios para mantener la competitividad del producto.</p> <p>Los productos objeto del contrato deben ser por lo menos en tecnología, calidad, precio y entrega, similares a los de la competencia. Este producto debe cumplir como mínimo con los requisitos exigidos por BOSCH.</p> <p>En caso de tener un producto similar ofrecido por terceros a un precio más ventajoso, BOSCH se compromete a informar por escrito al Proveedor, y le permitirá el tiempo suficiente, teniendo en cuenta el alcance de las medidas que debe adoptarse para restablecer la plena competitividad.</p> <p>El proveedor preparará de inmediato un plan de acción para restablecer la competitividad y serán presentadas a BOSCH. Dicho plan deberá demostrar así mismo la rentabilidad sobre los costos de cada medida individual. BOSCH, a su vez, se compromete a estudiar el plan con rapidez y le comunicará al proveedor, si es el caso, sobre las posibles mejoras, así como para ayudarlo en la ejecución. En caso de ser necesario pruebas y comunicados, serán llevados a cabo por BOSCH o solicitar a sus clientes sin demora. Si los resultados son positivos, las modificaciones se llevarán a cabo lo más pronto posible.</p> <p>La elaboración de un estudio convincente para restaurar la competitividad, así como su aplicación en los plazos convenidos son pactos contractuales llevadas a cabo por ambas partes.</p> <p>12. Potencial en la reducción de costos</p> <p>El proveedor se compromete a</p>	<p>efforts to keep Product competitiveness.</p> <p>Contractual Products shall correspond to similar ones offered by other competitors at least in terms of quality, price and delivery. Such similar product should meet BOSCH's requirements.</p> <p>In case a similar product is offered by third parties at a more advantageous price, BOSCH will inform the Supplier in writing, and will allow him enough time, taking into consideration the reach of the steps to be taken by the Supplier, to restore full competitiveness.</p> <p>The Supplier will promptly prepare a plan with those steps required to restore competitiveness and will submit it to BOSCH. Such plan shall also prove to be cost effective regarding the costs of each measure individually. BOSCH, on its turn, undertakes to examine the plan promptly and advise the Supplier, if it is the case, about possible improvements, as well as to help him with implementation. Should tests and releases be necessary, they will be conducted by BOSCH or requested to its clients without delay. If results are positive, modifications will be implemented at BOSCH as soon as possible.</p> <p>Producing a convincing study to restore competitiveness as well as its implementation within agreed deadlines are contract covenants undertaken by both parties.</p> <p>12. Cost Reduction Potential</p> <p>The Supplier undertakes to show that there is a cost reduction potential for the Contractual Products, as well as to take advantage of that offered by BOSCH, and implement it actively, in agreement with BOSCH.</p>
--	---

realizar un ahorro potencial en los costos para los productos contractuales, así como aprovechar el potencial presentado por BOSCH, y aplicar de manera activa dicho acuerdo.

13. Planificación de capacidad

Los términos acordados son obligatorios, según lo determinado por la entrada de productos objeto del contrato en el establecimiento de BOSCH.

En caso de que el plazo pactado no se cumpla y se determine que el proveedor es el único responsable de no hacerlo, BOSCH podrá ejercer su derecho a cancelar el pedido y / o el Programa de envío de remesas y comprar los productos objeto del contrato por parte de terceros, sin sufrir los daños y perjuicios que el retraso en la entrega podría causar a BOSCH.

Si el Proveedor anticipa que podría tener dificultades coyunturales ajenas a su voluntad en la producción o suministro de material y que esta ocasiona la detención del suministro de los productos objeto del contrato dentro de las condiciones establecidas. El proveedor deberá notificar a BOSCH en el momento oportuno. Esta notificación, sin embargo, no exime al proveedor del deber de cumplir las fechas acordadas de entrega o plazos para su reemplazo.

El proveedor garantiza la reserva de BOSCH, y la capacidad necesaria para satisfacer la demanda anual, y proceder a la entrega respectiva.

14. Plano de Entrega

Las entregas deben hacerse en las cantidades, lugares y plazos según lo establecido en los cronogramas de entrega suministrados por BOSCH. BOSCH no tendrá ninguna

13. Capacity Planning

Agreed terms are compulsory, determined by admittance of Contractual Products to BOSCH's premises or to any other indicated by BOSCH.

In case the agreed term is not fulfilled and it is determined that the Supplier is the sole responsible for not doing so, BOSCH may exercise its right to call off the Order and/or Remittance Program and purchase the Contractual Products from third parties, without suffering loss and damage that any delay in delivery might cause to BOSCH.

Should the Supplier anticipate that he might face difficulties in production or supply or experience circumstantial difficulties beyond his control, which might stop him from supplying the Contractual Products within specified terms, the Supplier shall notify BOSCH without delay. Such notification, however, does not exempt the Supplier from meeting delivery or replacement terms.

The Supplier guarantees to BOSCH reservation of the necessary capacity to meet annual demand, and to proceed to the respective delivery to BOSCH.

14. Delivery Plan

Deliveries will be made in the quantities, terms and place-of-delivery as specified in the delivery chronograms supplied by BOSCH. BOSCH will be under no responsibility to pay for Contractual Products delivered in quantities that exceed those specified in the delivery chronograms. If BOSCH so requests, any excess shall be returned at the Supplier's own risk and expense.

The Supplier will make data in the fiscal document of remittance

obligación, ni será responsable de pagar por los productos entregados en cantidades que excedan las incluidas en los cronogramas de entrega. Si BOSCH lo solicita, cualquier exceso será devuelto por cuenta, riesgo y gasto del Proveedor.

El proveedor debe proporcionar todos los datos de la factura a BOSCH, mediante un anuncio a través del sistema, y deben supervisar que las inconsistencias sean resueltas para que la recepción real física y la contabilidad se pueda lograr

15. Procedimientos logísticos

Los acuerdos sobre procedimientos de logística son parte integrante del presente Acuerdo, siempre que hayan sido acordados por ambas partes, que se comprometen a perseguir el objetivo de optimizar los procedimientos realizados, así como mejorar continuamente la calidad del suministro. El proveedor se compromete a cooperar activamente en ello.

16. Re-planeación de la orden de compra y/o el Programa de Remesas

BOSCH se reserva el derecho de reprogramar o cancelar la orden y / o programa de referencia de compra, sujeto a plazo fijo negociado, con una variación permitida de 15%.

BOSCH podría necesitar entregas de emergencia o traslados de productos para satisfacer las necesidades de servicios contractuales. El proveedor se compromete a cumplir y dar prioridad las necesidades de BOSCH.

17. Aviso de Discontinuidad en los Productos Contratados

En caso de que el proveedor tenga

available to BOSCH, by means of a shipment notice via system, and shall monitor error inconsistencies so that the actual physical receipt and accounting may be accomplished.

15. Logistic Procedures

Agreements on logistic procedures become an integral part of the present Agreement, provided they have been agreed by both parties, which undertake to pursue optimization the procedures being followed, and to continuously better the quality of supply. The Supplier undertakes to cooperate actively in doing so.

16. Re-planning of Purchase Orders and/or Remittance Programs

BOSCH may exercise its right to re-plan or call off Purchase Orders and/or Purchase Remittance Programs, observing the agreed fix term; a variation of 15% of the program is admitted, though.

BOSCH might need emergency shipments or deliveries of Contractual Products to meet operational demands. The Supplier undertakes to give priority to BOSCH in such cases.

17. Notification of discontinuity for Contractual products

In case the Supplier intends to stop the production of any Contractual Products being regularly delivered to BOSCH, the Supplier shall inform BOSCH immediately, in writing, to start negotiations of the date of stoppage of production, in order to allow BOSCH to meet remaining demands and to develop a new supplier, respecting technical terms necessary for such new development, without damage to those provisions under the clause regarding spare parts herein.

la intención de detener la producción de cualquier producto que sea contratado regularmente y entregado a BOSCH, se deberá informar por escrito inmediatamente, para iniciar las negociaciones de la fecha de interrupción de la producción, a fin de que BOSCH pueda satisfacer las demandas restantes y para desarrollar un nuevo proveedor, respetando los términos técnicos necesarios para realizar este nuevo desarrollo, sin perjuicio de la provisión para piezas de repuesto.

Productos estándar: Preaviso de 12 meses.

Productos específicos desarrollados en el marco del diseño de BOSCH: preaviso de 24 meses

18. Plazos de Facturación

Si la cuota de facturación para una sola unidad / filial comprendidas en los respectivos contratos corresponden a más del 30% (treinta por ciento) de la facturación total del Proveedor, lo comunicará a BOSCH. Lo mismo se aplica a la cuota correspondiente al 50% (cincuenta por ciento) o más de la facturación total del proveedor con el Grupo BOSCH en su conjunto

19. Embalaje, mercadeo y documentación

Los productos objeto del presente contrato serán preparados, envasados y etiquetados correctamente para su transporte y envío, con el fin de garantizar la entrega segura, teniendo en cuenta los requisitos de la legislación Colombiana.

El proveedor debe cumplir con las especificaciones para el marcado y el embalaje suministrado por BOSCH. El Manual del embalaje de

Standard Products: 12-month notice.

Specific Products developed under BOSCH's design: 24-month notice.

18. Billing Quota

Should the billing quota for a single unit/subsidiary included in the respective contracts correspond to more than 30% (thirty per cent) of the Supplier's total billing, he shall inform BOSCH. The same applies to a quota corresponding to 50% (fifty per cent) or more of the total billing of the Supplier with BOSCH's Group as a whole.

19. Package, Markings and Documentation

Contractual Products shall be prepared, packed and marked in a manner suited for transportation and shipment, in order to ensure safe delivery, meeting the requirements of the Brazilian legislation currently in force.

The Supplier shall fulfill the specifications for marking and packaging supplied by BOSCH. BOSCH's Packaging Manual can be obtained via the Internet, at the following electronic address:

<http://www.BOSCH.com.br/br/BOSCHnoBrasil/comprascentralelogistica.htm>

Each package unit shall contain the "BOSCH Code" (which might be the number of the Purchase Order or Purchase Remittance Program), the product description, and the quantity, or net or Gross weight.

The Supplier is deemed liable to pay compensation for any damages resulting from packaging or marking that does not meet BOSCH's standards.

<p>BOSCH se puede acceder en la Intranet a través de la dirección de correo electrónico: http://www.BOSCH.com.br/br/BOSCHno brasil/compras central e logistica .htm</p> <p>Cada envase debe llevar el "Código BOSCH" (que puede ser el número de la solicitud y/o Programa de Compras), descripción del producto, cantidad o peso bruto o neto.</p> <p>El proveedor es responsable de la indemnización por los daños y perjuicios derivados de su embalaje o etiquetado que no cumplan con las normas y parámetros de BOSCH.</p> <p>La documentación de entrega o el envío deberá estar debidamente diligenciada con la información necesaria para identificar el producto.</p> <p>20. Vigencia y Terminación del contrato</p> <p>Las presentes Condiciones Generales entrarán en vigor tras su firma, y deberá existir indefinidamente.</p> <p>BOSCH podrá ejercer un derecho de cancelar, previa notificación por escrito al Proveedor, la Orden de Compra y el envío de remesas del Programa en su totalidad o en parte, y no se hace responsable de dicha cancelación en los siguientes casos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Si el proveedor se niega o falla en las entregas programadas como se especifica en el calendario de entregas; - Si el proveedor no cumple con las condiciones del presente Acuerdo y/o sus Anexos. - Si se demuestra que el proveedor no es capaz de cumplir con las obligaciones asumidas en el presente contrato, de manera objetiva y oportuna. 	<p>Shipment and delivery documents shall be accurately filled in with all necessary information for product identification.</p> <p>20. Contract Term and Termination</p> <p>These General Supply Conditions take effect on the date they are subscribed and shall remain in effect for an undetermined period of time.</p> <p>BOSCH may exercise a right to cancel, upon notification in writing to the Supplier, the Purchase Order and Purchase Remittance Program in whole or in part, and will not be held liable for such cancellation in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> - if the Supplier refuses to or fails to make scheduled deliveries as specified in the delivery chronogram; - if the Supplier fails to comply with any conditions of this Agreement or its Appendixes; - if there is evidence that the Supplier is not capable to comply with the covenants undertaken hereby, in an objective manner and within agreed terms. <p>Any of the parties might terminate the present agreement without charges provided that such party notifies the other of its intention, in writing, and with prior notice of two months, maintaining all deadlines and obligations due to clause 17.</p> <p>In case of bankruptcy or arrangement with creditors by any of the Parties, the present agreement will be rightfully terminated.</p> <p>The right for extraordinary termination, without prior notice, remains unaffected. Should it become evident that the Supplier will not be able to or will not fulfil its obligations, as stated</p>
---	--

Cualquiera de las partes puede rescindir el presente convenio sin cargos, siempre que dicha parte notifique a la otra de su intención, por escrito, y con previo aviso de dos meses, manteniendo todos los plazos y obligaciones, establecidos en la cláusula 17.

En caso de que cualquiera de las partes declare en quiebra se dará por terminado el presente contrato.

El derecho de rescisión extraordinaria, sin previo aviso, se mantendrá sin cambios. En caso de que se compruebe que el proveedor no podrá cumplir con sus obligaciones, tal como se indica en la cláusula 11, BOSCH podría ejercer su derecho a la rescisión extraordinaria

21. Cambios de Ingeniería

BOSCH se reserva el derecho de efectuar en cualquier momento, cambios en los planos, especificaciones, descripciones y / o cualquier otro cambio en los productos objeto del contrato, entendido como "Cambios de Ingeniería".

En caso de que tales cambios en Ingeniería afectan la producción, plazos y costos. BOSCH y el Proveedor se comprometen a revisar las condiciones. BOSCH podría compensar al Proveedor por los gastos respecto a la sustitución de valores, herramientas y equipos en las negociaciones teniendo en cuenta la buena fe con el Proveedor.

En caso de que el proveedor desee hacer cualquier cambio en la Ingeniería, deberá presentar a BOSCH una propuesta por escrito, y sólo proceder a tales cambios en un acuerdo previo y expreso con BOSCH, los costos deberán ser acordados previamente entre las partes.

in Clause 11, BOSCH might exercise its right to extraordinary termination.

21. Changes in Engineering

BOSCH might exercise its right to, at any time, modify the projects, technical specifications, descriptions and/or make any other modification in the Contractual Products, which is herein understood as "Changes in Engineering".

In case such Changes in Engineering affect production, terms and costs, BOSCH and the Supplier undertake to review such conditions in good faith. BOSCH might compensate the Supplier for costs regarding stock replacement, tools and equipment upon negotiations in good faith with the Supplier.

In case the Supplier desires to make any Changes in Engineering, it shall submit a proposal to BOSCH in writing, and only proceed to such Changes upon prior and express agreement from BOSCH; costs shall be previously agreed between the parties.

22. Spare Parts

The Supplier undertakes to provide spare and maintenance parts, upon BOSCH's request, for a period of 1 years after the present agreement expires, or after BOSCH has stopped selling the Contractual Products in the market.

23. Credit Compensation

As anticipated in the Civil Code, the Parties, hereby agree with the compensation of credits resulting from the relationship object of the present Agreement, always upon a justification in writing by the other Party.

<p>22. Piezas de Repuesto</p> <p>El proveedor se compromete a proporcionar piezas y a realizar el mantenimiento, conforme a lo solicitado por BOSCH durante un período de 1 año después de la terminación de este contrato o la discontinuidad del producto después de haber realizado la venta.</p> <p>23. Compensación de Créditos</p> <p>Según lo previsto en el Código Civil, si las Partes están de acuerdo con la compensación de los créditos derivados de la relación del objeto del presente Acuerdo, siempre y cuando se presente por escrito la justificación.</p>	<p>24. Guarantee of Business with Third Parties</p> <p>The present agreement shall not be utilized as a means to offer guarantee for other businesses between the Supplier and any third parties, under penalty of termination.</p> <p>Issuing bonds without financial coverage, and which have this Agreement as guarantee, and which are called at any factorings, banks or other financial institutions, and which become object to judicial charge, will cause the immediate termination of the present agreement, without loss of compensation for damages incurred by BOSCH and for judicial measures at the civil and criminal levels.</p>
<p>24. Garantía de Negocios con Terceros</p> <p>El presente contrato no puede ser utilizado como garantía para otros negocios entre KN y terceros. Sujeto a cláusula de rescisión.</p> <p>La emisión de obligaciones financieras sin cobertura, y que se presente este contrato como factor de garantía a bancos u otras instituciones financieras, y que sean objeto de cargo judicial, causará la terminación inmediata del presente contrato, sin pérdida de la indemnización por los daños ocasionados a RBCO y de las medidas judiciales en la materia penal y civil.</p>	<p>25. Fortuitous Cases and "Force Majeure"</p> <p>The Parties shall not be deemed in default before the other for delays or failure to comply with the Purchase Order or Purchase Remittance Program deriving from events of fortuitous cases or events of force majeure that are unpredictable or beyond control. During the period the Supplier remains in delay or in default, BOSCH, at its own discretion, may purchase the Contractual Products from other sources and reduce the quantities in the Purchase Order and Purchase Remittance program scheduled with the Supplier, or they might jointly seek other sources to supply the quantities required by BOSCH, for the same price stated in the Purchase Order and/or Remittance Program.</p>
<p>25. Casos Fortuitos y/o de Fuerza Mayor</p> <p>Ninguna de las partes será responsable ante la otra por el retraso o el incumplimiento de la Orden de Compra y/o el programa de remesas que se derivan de eventos de casos fortuitos o causas de fuerza mayor que son imprevisibles y que se encuentran fuera de control.</p>	<p>26. Technical and Commercial Information</p> <p>The Supplier shall not disclose to any third parties not directly involved in the project, production or inspection of the</p>

<p>Durante el periodo de retraso o incumplimiento del Proveedor, BOSCH puede, a su elección, adquirir los productos objeto del contrato de otras fuentes y reducir las cantidades de la Orden de Compra y/o programa de envío de remesas regulares con el proveedor, o conjuntamente podrían buscar otras fuentes para suministrar las cantidades requeridas para el desarrollo de los productos, por el mismo precio indicado en la Orden de Compra y / o el Programa de envío de remesas.</p>	<p>Contractual Products, any information or document that might have been made available by BOSCH for the fulfillment of the present agreement.</p> <p>All project drawings, specifications, models, samples, data and any other information supplied by BOSCH to the supplier, as well as all ownership rights and copyrights thereof are BOSCH's exclusive property.</p> <p>As soon as any information supplied by BOSCH becomes no longer necessary to the Supplier, he should promptly provide for it to be returned to BOSCH, at his own risk and expense.</p>
<p>26. Información Técnica y Comercial</p> <p>El proveedor no podrá divulgar o revelar a terceros que no participen directamente en el proyecto, la producción o inspección de los productos objeto del contrato, cualquier información o documento que pudiera haber sido puesto a disposición por parte de BOSCH para el cumplimiento del presente contrato.</p> <p>Todas las especificaciones técnicas, equipos, datos y cualquier otra información suministrada por BOSCH para el proveedor, así como todos los derechos de propiedad y los derechos de autor del mismo, son propiedad exclusiva de BOSCH.</p> <p>Tan pronto como cualquier información suministrada por BOSCH ya no sea de utilidad para el proveedor, deberá ser devuelta a BOSCH para su respectivo proceso de destrucción bajo su riesgo.</p> <p>Cualquier violación a las disposiciones previstas en esta cláusula por el proveedor será causa suficiente para la inmediata terminación del presente contrato, sin perjuicio de las sanciones previstas por la ley.</p> <p>BOSCH y el Proveedor en forma conjunta podrían desarrollar</p>	<p>Any violation of the provisions anticipated in this clause by the Supplier will cause the immediate termination of the present agreement, without damage to any penalties anticipated in the Law.</p> <p>BOSCH and the Supplier might jointly develop new products, similar or not to those object of the present agreement, whose commercialisation with third parties might only be made upon express authorization of both parties.</p> <p>27. Advertisement</p> <p>In case the Supplier already commercialises, by means of his own structure and under his brand, any products similar to those supplied to BOSCH, the Supplier undertakes to not utilize BOSCH's colors, packages, drawings, marks or name to commercialise such products in any form of advertising, promotion, event or any other means of communication, omitting any similarities between such products.</p> <p>The Supplier shall not mention or utilize, in any form of advertising, his relationship with BOSCH, by mentioning this</p>

<p>nuevos productos, similares o no a los objetos del presente acuerdo, cuya comercialización con terceros sólo podría hacerse con la autorización expresa de ambas partes.</p>	<p>agreement and/or Purchase Orders and/or Purchase Remittance Program, without BOSCH's prior and express agreement.</p>
<p>27. Publicidad</p> <p>Si el proveedor vende a través de su propia estructura y de marca, productos similares a los suministrados por BOSCH, el proveedor se compromete a no utilizar para la comercialización de sus productos publicidad, promoción, eventos o cualquier otro medio, los colores, el nombre de diseño de envases y la marca de BOSCH, omitiendo cualquier similitud entre los productos.</p> <p>El proveedor no podrá mencionar o utilizar en cualquier tipo de publicidad, este acuerdo y / o órdenes de compra y / o envío de remesas, sin el consentimiento previo y expreso de BOSCH.</p>	<p>28. Tools and Materials</p> <p>Unless previously agreed, the Supplier will utilize his own tools, equipment, machines, molds, and other necessary materials for the manufacture of the Contractual Products.</p> <p>Any tools or materials supplied by BOSCH to the Supplier shall be object to agreement in a separate document, and shall only be utilized in connection with the manufacture of the Contractual Products.</p>
<p>28. Herramientas y Materiales</p> <p>A menos que previamente sea acordado el proveedor deberá hacer uso de sus propias herramientas, equipos, maquinaria, moldes y otros materiales necesarios para fabricar los productos objeto del contrato.</p> <p>Cualquier herramienta o material suministrado por BOSCH al Proveedor, estará sujeta a un acuerdo sobre el propio instrumento, y debe utilizarse sólo en relación con la fabricación de productos contractuales.</p>	<p>29. Access to the Corporate Network</p> <p>BOSCH might, in case it is necessary and as a result of mere liberality, allow the Supplier and his employees and/or officers to have access to the corporate network. However, they shall be responsible for utilizing such resources exclusively for the purposes of the present agreement, with strict observance of BOSCH's safety policy. BOSCH shall be promptly informed about any irregularity that might occur. BOSCH may cancel access at any time and it may also terminate the present agreement, with all lawful penalties in effect at the time, if this clause and/or the responsibility agreement, to be subscribed by the time access to the system is granted, are violated.</p>
<p>29. Acceso a la Red Corporativa</p> <p>BOSCH podrá en caso de que sea necesario y por mera libertad, permitir que el proveedor y/o los funcionarios tengan acceso a la red corporativa. Sin embargo, será</p>	<p>30. Work Safety and Work Health</p> <p>Whenever it is necessary, under this agreement, that any of the Supplier's employees be present at BOSCH's premises, the Supplier shall take notice of and comply</p>

responsable de la utilización de dichos recursos exclusivamente para fines del presente contrato de acuerdo con la estricta política de seguridad de BOSCH y deberá notificar cualquier irregularidad que pueda ocurrir. BOSCH puede cancelar el acceso en cualquier momento y también podrá rescindir del presente contrato, con todas las penalidades legales vigentes, si esta cláusula y/o acuerdo de responsabilidad fuese violado.

30. Seguridad y Salud Ocupacional

Siempre que sea necesario, en virtud del presente acuerdo, de que alguno de los empleados y/o funcionarios del Proveedor tuviese que estar presente en las instalaciones de BOSCH, el proveedor deberá tomar nota y cumplir con todos los reglamentos internos de BOSCH sobre seguridad y salud ocupacional, adicionalmente debe cumplir con la legislación vigente en materia de Seguridad y Salud. El proveedor informará a sus empleados y/o funcionarios y exigirá que utilicen equipos de protección adecuados, excluyendo a BOSCH de cualquier sanción monetaria y/o reclamo por parte del empleado y/o funcionario. Se asignará un técnico quien tendrá la responsabilidad de responder por el proveedor antes los organismos competentes y departamentos.

En el caso del proveedor, que sus empleados y/o funcionarios no utilicen equipos de protección o los utilicen de forma incorrecta, BOSCH puede hacer que el trabajo sea interrumpido hasta que la utilización de los equipos de protección se regularice. Durante dicho período, el Proveedor pagará una penalización equivalente a un 0,5% diario (cero punto cinco por ciento) de la Orden de Compra y/o el Programa de envío de remesas, que será automáticamente descontado de la factura.

with all of BOSCH's internal regulations regarding work safety and work health, and with the legislation on Work Safety and Work Medicine currently in effect, informing his employees and/or officers and demanding that they utilize adequate protection equipment, hereby exempting BOSCH from any compensation and/or encumbrances by appointing a technician, who will be responsible to answer for the supplier before competent agencies and departments.

In case the Supplier, his employees and/or officers do not utilize protection equipment or utilize it incorrectly, BOSCH may cause the work to be interrupted until utilization of protection equipment is regularized. During such period, the Supplier will pay a daily penalty equivalent to 0.5% (zero dot five per cent) of the Purchase Order and Remittance Program, which will be automatically discounted from the invoice.

31. Intellectual Property Rights

It is hereby expressly agreed that the present agreement does not imply granting any title, licence, copyrights, brands, patent rights or any other intellectual property rights, either implicitly or explicitly, as a result of the exchange of technical information, whether such right is or is not object of protection by competent authorities, the party incurring violation being liable to applicable legal sanctions.

Should any of the Parties hereto be interested in acquiring any licence, such shall be object of an independent document.

BOSCH might authorize the Supplier to utilize BOSCH's brand and logo solely for the purposes hereby agreed upon, in case it is

<p>31. Derechos de Propiedad Intelectual Queda expresamente convenido que el presente contrato no implica la concesión de ningún título, licencia, derechos de autor, marcas, derechos de patente o cualquier otro derecho de propiedad intelectual, ya sea implícita o explícitamente, como resultado del intercambio de información técnica. Si tal derecho es violado o no es objeto de protección deberá responder ante las autoridades competentes, las sanciones legales pertinentes.</p> <p>Si cualquiera de las partes está interesada en adquirir una licencia, esto deberá ser objeto de un documento independiente.</p> <p>32. Anexos</p> <p>Cualquier anexo firmado y/o debidamente aceptado por las partes forma parte integrante de estas Condiciones Generales.</p> <p>33. Multa</p> <p>Se establece una multa de 10% (diez por ciento) de todos los pagos realizados, para la parte que incumpla alguna de las cláusulas del presente contrato, sin interferir en el pago de una indemnización por daños y perjuicios, de ser necesario.</p> <p>34. Legislación</p> <p>El presente Acuerdo, sus anexos, Órdenes de Compra y envío de remesas que figura en los programas correspondientes, se regirán e interpretarán a la luz de las Leyes colombianas.</p> <p>En caso de que haya cualquier disputa que surja de la aplicación del presente Acuerdo o en relación al presente, las Partes podrán buscar una solución del conflicto</p>	<p>necessary. In that event, the Supplier undertakes to comply with BOSCH's policy for the utilization of its brands</p> <p>32. Appendixes</p> <p>Any appendixes bearing rubrics and/or duly accepted by the parties are an integral part of these General Supply Conditions.</p> <p>33. Fine</p> <p>It is agreed a fine of 10% of all the payments already done, that shall be monetarily corrected until the day of the payment, for the party that does not comply with the clauses here established. that the value to be established. The fine will not interfere in the need of indemnization for damages, if those damages exceed the amount herein defined.</p> <p>34. Legislation</p> <p>The present agreement, its Appendixes and Purchase Orders and Purchase Remittance Programs related hereto shall be governed by and interpreted in light of the Laws of Colombian.</p> <p>In case there are any disputes arising out of the enforcement of this Agreement or in connection hereto, the Parties may seek a solution of the conflict by means of negotiation, mediation or arbitration. The Party that so desires shall initiate the procedure by notifying the other Party in writing, so that both may jointly decide on the conditions to be followed by means of an Arbitration Covenant.</p> <p>The parties agree that any disputes arising out of the enforcement of the present agreement shall be settled by the Venue of the City of Bogotá - Colombia, the Parties waiving</p>
---	--

mediante la negociación, la mediación o el arbitraje. La Parte que así lo desee podrá iniciar el procedimiento mediante notificación a la otra Parte por escrito, para que ambos de común acuerdo, en las condiciones que han de seguirse a través de un Pacto de Arbitraje.

Las partes acuerdan que cualquier disputa que surja de la aplicación del presente acuerdo será resuelta por la sede de la ciudad de Bogotá - Colombia, renunciando a los derechos de cualquier otra, sin embargo, puede ser privilegiada.

35. Disposiciones finales

Las partes se consideran, para todos los efectos de la ley como empresas totalmente independientes. El presente acuerdo no crea ninguna relación entre las partes más allá que el causado por la aplicación del presente acuerdo, que es exclusivamente comercial.

La cesión o transferencia, ya sea de una parte o de la totalidad de los derechos y obligaciones en virtud del presente acuerdo depende expresamente de BOSCH.

Todas las modificaciones y enmiendas del presente contrato siempre deben ser por escrito y debe estar debidamente firmada por las partes.

El presente convenio obliga a las partes, y sus sucesores y / o concesionarios.

Tarifas en general, debido, como consecuencia directa o indirecta del presente acuerdo y su aplicación son gravámenes bajo la responsabilidad de los contribuyentes respectivos, según lo previsto por la normativa fiscal vigente.

Tarifas en general, que se deben a consecuencia directa o indirecta

rights to any other however privileged it may be.

35. Final provisions

For all lawful intents and purposes, the parties hereto are deemed to be totally independent companies. The present agreement does not create any connection between the parties other than that caused by the enforcement of the present agreement, which is solely commercial.

Granting or transference, either of part or the whole of the rights and obligations under the present agreement depends on BOSCH's express and previous agreement.

Any modifications or amendments to the present agreement must be made in writing, and shall be subscribed by both parties.

The present agreement binds the parties and their successors and/or assigns.

Fees in general, due as a direct or indirect result of the present agreement and its enforcement are encumbrances under the responsibility of the respective taxpayer, as anticipated by tax regulations currently in effect.

In compliance with the Colombian Civil Code, it is agreed that the creditor of any contractual obligation arising out of the present agreement may seek supplementary compensation in case the damage suffered due to non-compliance by the other party exceeds the amount agreed as penalty.

de este contrato y su ejecución, serán responsabilidad de su contribuyente, tal como se define en la normativa tributaria estándar.

En cumplimiento con el Código Civil Colombiano, se ha acordado que el acreedor de obligaciones contractuales derivadas del presente convenio podrá solicitar una indemnización complementaria en caso de que el daño sufrido por el incumplimiento de la otra parte exceda la cantidad acordada a una multa.

ROBERT BOSCH LTDA

EDIVALDO DOS SANTOS
REPRESENTANTE LEGAL

PEDRO MIGUEL SARAIVA SANTOS COSTA
SEGUNDO SUPLENTE GERENTE GENERAL

SUPPLIER

NAME
REPRESENTANTE LEGAL